

*Les Raisons d'un sourire, texte de tournage (final)*  
Ko saabii moosaali

**0'35" on French DVD:**

**Scène 1 : L'introduction des quatre personnes. Le ton : neutre**

**Alluwal 1 : Ginnitaali yimbe nayo. Daande : ndee heertaaki**

*0'35" Femme : Je suis une conseillère.*

**0'35" Debbo : Miin ko mi dokkoowo wasiyaaji**

*0'39" Homme: Je suis le Président d'une organisation*

**0'39" Gorko : Miin ko mi Hooreejo fedde**

*0'44" Homme: Je suis un mari et un père.*

**0'44" Gorko : Miin ko mi joom galle, baabiraafó**

*0'50" Femme: Je suis une épouse et une mère.*

**0'50" Debbo : Miin ko mi joom suudu, yummiraafó**

*0'56" Tous: Et nous sommes toutes des personnes vivant avec le VIH.*

**0'56" Fof en : Enen ko en yimbe wuurdube e mboros Sidaa.**

**1'03"**

**Scène 2 : Le choc. Le ton : La terreur. La détresse.**

**Alluwal 2 : Gideede. Daande : kulol burtungol. Faayre Mawnde.**

- *Le début était très dur, le plus grand choc de ma vie.*
- **Nde dum fudfii ndee edum muusi, ko kulol burngol mawnude meedngol heftaade mi e nder nguurdamam.**
- *Au moment où j'ai vu le résultat de mon teste – séropositive/séropositif ! – j'avais envie de crier de toutes mes forces, de pleurer toutes les larmes de mon corps.*
- **E sahaa nde kollitaa mi yeewndo am ngoo ina tawni mborosaaji Sidaa, mi yid wullude no doole am potirnoo, woyde haa gonfi gitam d'ii fof kora.**
- *Je voulais croire que ce n'était qu'une erreur, ou peut-être juste un cauchemar.*
- **Njidnoo-mi yo tawo ko dum juumre, walla nii koyfol kulbiniingol.**
- *Ce résultat était comme un chant de cygne annonçant la fin imminente de ma vie.*
- **Kebe yeewndo ngoo wa'noo kam kono jimol ndiwri tintinoori mi nguurdam am gasi.**
- *Je me sentais seule comme une Peulh/un Peulh perdue dans le désert que le vent tourmente, qui ne sait où trouver l'eau, une tente ou même un chemin qui me mènerait à destination.*
- **Mba'noo-mi kono debbo pullo, majjufo e nder jehreende wonndunde e keneeli, mbo anndaa do yi'tata ndiyam, maa wuro maa laawol haa yi'toyaa to feewno**

**1'44"**

**Scène 3 : Le vide. Le ton : La peur. L'abattement. La tristesse. Le vide.**

Alluwal 3: Deyyere. Daande : Kulol. Jaakre. Ko yurminii. Deyyere.

- *Et puis, pendant plusieurs jours, c'était la peur, la solitude ... le vide. Je me demandais tout le temps : Pourquoi est-ce que ça m'était arrivé à moi ? Pourquoi !?*
- Etee kadi, e nder dumunna juutɗo ko kulol, ko yeeweende... Alaa fof ko woodi ɗo am ɗoo. Mi seeraano e miijaade : Ko waɗi ɗum hebtii kam miin oo ? Hol sabaabu mum ?
- *J'avais peur de tout. J'avais même peur de me regarder dans le miroir.*
- Mbiɗo hulnoo huunde fof. Mbiɗo hulnoo ndaartaade e daarorgal nii.
  - *Je craignais la réaction de mes proches. Sûrement, tout le monde aurait honte de moi. Alors, je me suis isolée complètement.*
  - Mbiɗo hulnoo no banndiraabe am njogori wa'ɗe. Maa taw nii kambe fof ma be kersu am. Ko ɗuum waɗnoo tayii-mi be, teel-mi.
- *Je me culpabilisais. Et je le/la culpabilisais, lui/elle aussi.*
- Ngon-mi e felde hoore am, pel-mi kadi oon mo ngondunoo-mi oo.
- *Pour moi, l'avenir n'existait plus. C'était la fin. Fini le temps où tous les espoirs étaient permis. A quoi bon continuer à faire des projets ? Tout était fini, en tout cas.*
- Njoodɗorii hankadi neh jango am boni. Fof huubi. Yonta mbo nedɗo ɗamintoo moyyere nattii haa laabi. Ndeen noon wi'ɗe ina waɗa eɓbooje ko nafata ? Baade fof gasii.

**2'39"**

**Scène 4 : La renaissance. Le ton : Neutre et puis ascendant vers l'espoir.**

Alluwal 4: Guurtugol. Daande nde alaa tesko, caggal ɗum nde yellitoo sabu ɗaminaade moyyere.

- *Un jour, j'étais là, dans ma chambre, seule, au bord du gouffre. La radio me tenait compagnie. Tout à coup, dans une chanson, une phrase a capté mon attention : Tant qu'il y aura des étoiles dans ton cœur et dans le ciel, le bonheur est certain. Les étoiles, ce sont ces points où perlent une lueur d'espoir tant qu'il y a la vie.*
- Waɗii ñalawma gooto, miin tan gooto mbiɗo wonii e nder suudu am, mbiɗo darii e njoral nattude. Ko rajo tan yeewtatnoo kam. Doon e ɗoon e nder jimol, hakkille am yowii e ngool konngol: "So tawii tan koode ina lutti woodde e nder berɗe e dow asamaan, malu ina woodi tigi. Dee koode ko toɓɓe jalbirooje ɗamaamuyaaji moyyi ɗoon nde nguurndam ina woodi.
- *Regardant une photo de ma mère, je me suis rappelée ce qu'elle disait quand j'étais petite/petit, quand j'avais des soucis : Si tu veux voir l'arc-en-ciel, il faut d'abord supporter l'orage.*  
Nde ndaar-mi foto neenam ciftor-mi ko wi'atnoo kam nde ngon-mi suka, so tawi won ko uddunoo hakkille am : "So aɗa yiɗi yeebde timtimol, ko adii fof a muɗat yiiwoonde."

Ko saabii moosaali

- *J'avais une décision à prendre : Ou rester dans un état de détresse totale, ou me battre. Tout dépendait de moi. Alors, je me suis dit, face à mon miroir : Quitte ton nombril, et mets-toi au travail !*
- **Mbiɗo fotnoo fellitde: heddaade e kaa ngonka mborjuka, maa dartaade. Fof yowitinoo ko am. Ko ndeen noon mbi'-mi hoore am nde yeewtii-mi e daarorgal : "Yaltu e gasgel maa, payaa e golle maa."**
- *J'ai trouvé en moi-même une force insoupçonnée, la volonté de tout reconstruire, de sauter cet obstacle. Ma force, mon espoir, je pouvais la puiser partout :*
- **Ko ndeen miin hoore am ndañ-mi semmbe kulbiniife, e pellital wuurtude mi, e ruutaade cafeelee keewɗe. Doole am ɗee e yaakaare am ndee ngiwratnoo-mi ko baŋ yoo baŋ :**
  - *Ma famille.*
  - **To galle am**
  - 
  - *Mes enfants.*
  - **To besngu am**
  - 
  - *Mes amis.*
  - **To sehilaabe am**
  - 
  - *Ma foi. Avec Dieu, tout est possible.*
  - **To goonɗinde mi Alla, Wondude e Alla, huunde kala ina waawi gasde**
  - 
  - *Les avancés de la médecine.*
  - **To safuruuji njahrui yeeso**
  - *Les structures de soutien aux personnes vivant avec le VIH. Pourquoi pas revoir la sympathique conseillère au centre de dépistage ? Elle m'avait dit que la porte m'était toujours ouverte.*
  - **Pelle ballitooje wuurduɓe e mboros sidaa ina ngoodi. Ko haɗi en siftorde newaare oo debbo basiyoo yimɓe to suudu yeewndordu mboros oo ? o wi'no mi mbiɗo udditanaa damal e kala sahaa.**
- *Je savais que certains allaient me décevoir, car la discrimination existe toujours. Mais, il y a toujours, toujours des gens sur lesquels on peut compter. Il s'agit juste de les trouver. Ils sont là !*
- **Mbiɗo annduno maa wood mettin ɓe bernde am, sabu yawu woodat ñande fof. Kono ñalngu kala ngu Alla addi, waawɓe wallude en ngoodat. Heddi tan ko yiilade ɓe, yi'ta ɓe. Ebe ngoodi ɗoo !**

**4'30"**

**Scène 5 : L'optimisme. Le ton : L'ouverture. L'optimisme. La confiance. La reconnaissance.**

**Alluwal 5 : Jikke moyyo. Daande : wellitiinde. Jikke moyyo. hoolaare. Wuurtude.**

- *Dire ce qui ne va pas permet d'enrayer le pire. Alors, j'ai pris mon courage à deux mains, et je me suis ouverte à autrui.*
- **Hollitte ko wondi ina haɗa boomaare. Ko ɗuum hokki mi cuusal udditanaade wofɓe bee.**
- *D'un côté, être rejetée par certains faisait mal. Mais rien que ceux-là disent ou font ne peut m'ébranler, à cause du soutien que j'ai trouvé chez d'autres. Leur amour a changé ma vie complètement.*
- **Goonga nii, so yimɓe ndogii ma ina muusi. Kono kam miin ko ɓe mbaawi wi'de maa waɗde dillinaani mi, sabu mbodɔ baggii e wallooɓe wofɓe. Giɗli maɓɓe e am mbaylii nguurdam am no moyyi sanne.**
- *Ce matin, mon fils de cinq ans est venu grimper sur mes genoux, juste pour m'embrasser et dire bonjour. C'est comme un médicament bien fort !*
- **Naani subaka ɓinngel am ina yahra duubi joyi, ari jooɗi e koyɗe am, hiiblii kam ngam wi'de mi jam waali. Dum wa'i mi kono lekki caɗroowi keewki doole moyyuki nii**
- *Je voudrais dédier un trophée à mes parents et mes amis, dont l'élan de générosité et de soutien m'aident toujours dans mes démarches.*
- **Mbodɔ yiɗi waɗanoyde banndiraabe am e sehilaabe am njeenaari sabu karaysiraagal e balle ɗe mbaɗanta mi e darnde nde dariimi ndee.**
- *Maintenant, j'ai une nouvelle mentalité. Je me suis réinventée. J'ai recentré mon cœur et mon esprit.*
- **Hankadi neh mi hebii hakkille keso. Mi wuurtii kadi. Mi foolii ɓernde am e hakkille am.**
  - *J'accepte mon statut. Moi, je vis avec le VIH. Voilà.*
  - **Mi jabii ngonka am kaa. Miin, mbodɔ wurdi e mboros sidaa, gasii.**
- **5'28"**
  - *J'ai le VIH dans mon corps, mais j'ai enlevé la séropositivité de mon esprit. Je me suis libéré(e) !*
  - **Mboros sidaa oo ina e banndu am, kono mi ittii "tawdaa-mboros"oo e hakkile am. Hankadi mi wellitiima.**
- **5'35"**
  - *Je me pardonne. Lui/elle aussi.*
  - **Yoo joom am yaafu mi, Yaafro heen oon kadi**
- *Je suis fort(e), j'ai confiance en moi, et rien ne peut changer cela. Point.*  
**Mbodɔ tiɗi ɓernde, mbodɔ hooli hoore am, kono alaa fof ko waawi waylude ɗum. Ko nii tan.**

*Les Raisons d'un sourire, texte de tournage (final)*  
**Ko saabii moosaali**

- *Je me bat face à tout ce qui m'arrive. Je ne baisse jamais les bras.*
- **Keddoraa-mi tan ko dartaade ko tiindii e am. Mi saloo hankadi ne hofde juude.**
  
- *Je poursuis mes projets de vie avec joie, avec énergie, avec optimisme.*
- **Mi jokka ebbooje nguurdam am e nder mbelemma, nder softeende e d'aminaare moyyere.**
  
- **5'54"**
- *Je suis utile. Pleins de gens ont besoin de moi – mes proches, mes collègues, ainsi que d'autres personnes vivant avec le VIH. Je suis là pour eux, et ça me donne de la force.*
- **Mboḍo jogii nafaore. Yimbe heewbe in cokli mi – banndiraabe am, gollidiibe am, e yimbe wofbe wuurdube e mboros sidaa oo. Miin ne mboḍo wonani be ḍoo, ḍum ina rokka mi semmbe.**
  
- **6'06" J'ai fais un choix : de vivre positivement**
- **6'06" Mi subiima hankadi wuurde nguurdam moyyam.**

**Scène 6 : La joie. Le ton : La joie de vivre. L'épanouissement. Le sourire.**

**6'12"**

**Alluwal 6: Mbelemma. Daande: nguurdam mbeld'am. Weytaare. Mooso.**

- **6'12"**
- 
- *Au moment où on m'a annoncé mon résultat positif, j'ai ressenti une pression énorme sur moi. L'autre jour, j'en ai parlé à un ami, qui m'a répondu avec un sourire, disant que c'est précisément la pression qui crée des diamants.*
- **E sahaa nde kollitaa mi hono yeewndo am engo "tawni-mboros" tin-mi teddeendi mawndi ina joortii e am. Nalawma godḍo, njeewtid-mi e sehil am, o jaaborii mi mooso, o wi' kam : "Ko ndii teddeendi tigi wafata haa kaaye jaamaa peeña."**
  
- *Mes amis, ma famille me soutiennent et m'encouragent dans toutes mes entreprises. Jamais de toute ma vie, je n'ai été autant entouré(e) et heureuse/heureux.*
- **Sehilaaḅe am e besngu am ina mballa mi, yanti heen eḅe cuusna mi e kala ko ngummanii-mi. Mi meedfaani horsinireede hono nii haa mbeltii-mi.**
- 
- *C'est curieux, mais grâce à ma nouvelle mentalité, je vis mieux que jamais. Je constate même que je vis plus pleinement que la plupart des personnes séronégatives !*
- **Ndaw ko haawnii, hakkille keso mbo njogii-mo ina nafi mi e nguurdam ḍ'am. Mboḍo teski ellee nii ko miin buri wuurde eḅe ngondaani e mboros oo nii.**
  
- **Mon avenir brille comme le soleil !**
- **Janngo am ina jalba no naange ni !**
- 
- **Maintenant, à chaque instant, je croque la vie à pleines dents !**
- **Jooni kay, sahaa kala mbiḍo wuurda ḍum no haaniri !**

*Les Raisons d'un sourire, texte de tournage (final)*  
Ko saabii moosaali

*Ils vivent avec le VIH, et ils sont...*  
Ebe nguurdi e mboros sidaa, ndeen noon ko...

*Ma confidente, mon amie !*  
Cirlodiifo am, sehilam !

*Notre patron.*  
Pataronj men

*Notre frère.*  
Banndi men

*Ma femme.*  
Debbo am

*Mon mari.*  
Gorko am

*Mes parents.*  
Banndiraabe am

*Maman !*  
Neene am !